

Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto zmierzył swoją garścią wody* i piędzią** wymierzył niebiosą, i przeliczył miarką proch ziemi, i zważył na wadze góry, i pagórki na szalach? ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto zmierzył garścią odmęty mórz lub piędzią wymierzył niebiosą? Kto miarką przeliczył proch ziemi, zważył na wadze góry i umieścił na szalach pagórki?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto zmierzył wody swoją garścią, a niebiosą piędzią wymierzył? Kto miarą odmierzył proch ziemi? Kto zważył góry na wadze, a pagórki na szalach?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto zmierzył wody garścią swoją, a niebiosą piędzią rozmierzył? a kto proch ziemi miarą zmierzył? kto zważył na wadze góry, a pagórki na szalach?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto zmierzył garścią wody, a niebiosą piędzią zważył? Kto zawiesił trzemi palcy wielkość ziemie i zważył na wadze góry, a pagórki na szalach?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto zmierzył wody morskie swą garścią i piędzią wymierzył niebiosą? Kto zawarł ziemię w miarce? Kto zważył góry na wadze i pagórki na szalach?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto zmierzył swoją garścią wody i piędzią wytyczył granice niebiosom? A kto korcem odmierzył glinę? Kto zważył na wadze góry, a pagórki na szalach wagi?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto garścią odmierzył wody i dłonią wymierzył niebiosą? Kto zdołał miarką objąć proch ziemi, zważyć góry na wadze i pagórki na szalach?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto zmierzył wody mórz swą garścią i swoją dłonią utwierdził niebo? Kto miarą przesypał proch ziemi, góry odważył na wadze, a wzgórza na szalach?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto wody morza garścią odmierzył i piędzią niebiosom rozmiary wyznaczył? Kto miarą odsypał proch ziemi? Kto góry na wadze odważył a wzgórza - na szalach?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто зміряв рукою воду і небо долонею і всю землю пригорщею? Хто поставив гори мірою і ліси важками?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto swoją garścią zmierzył wody, a niebiosą rozmierzył piędzią; kto ujął miarą ziemski proch, zważył na wadze góry, albo wzgórza na szalach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto garścią zmierzył wody i piędzią wymierzył niebiosą, i w miarce zmieścił proch ziemi albo zważył góry na wadze, a wzgórza na szalach?

¹⁾ Wg 1QIsa a : wody morza, מֵי יָם .

²⁾ piędź, זֶרֶת (zeret); wg 1QIsa a : piędzią swoją, בִּזְרֹתוֹ .